

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do kraju wkroczył* Pul,** król Asyrii, i Menachem dał Pulowi tysiąc talentów*** srebra, aby jego ręka była z nim, i umocnił w jego**** ręku władzę królewską.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie do kraju wkroczył Pul, król Asyrii, i Menachem dał mu tysiąc talentów srebra, aby zyskać jego poparcie i umocnić władzę w swoim ręku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Pul, król Asyrii, napadł na ziemię, Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby <i>ten</i> mu pomógł umocnić królestwo w swoim ręku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wyciągnął Ful, król Assyryjski, przeciw ziemi Izraelskiej, dał Manachem Fulowi tysiąc talentów srebra, aby mu był na pomocy ku umocnieniu królestwa w rękach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyjeżdżał Ful, król Asyryjski w ziemię, a Manahem dawał Fulowi tysiąc talentów srebra, aby mu był na pomocy a umocnił królestwo jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do kraju wtargnął król asyryjski Pul. Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby zapewnić sobie jego pomoc i umocnić władzę królewską w swoim ręku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy za jego czasów napadł kraj Pul, król asyryjski, Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby go popierał i utwierdził przez to władzę królewską w jego ręku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy król asyryjski, Pul, najechał kraj, Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby ten był po jego stronie, i aby umocnił królestwo w jego ręku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pul, król asyryjski najechał wówczas na kraj. Menachem zapłacił mu wtedy tysiąc talentów srebra, aby pozyskać jego poparcie i umocnić władzę królewską w swoim ręku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pul, król asyryjski, najechał kraj. Menachem dał Pulowi tysiąc talentów srebra, aby mu pomógł i aby umocnił władzę w jego ręce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В його днях прийшов Фул цар Ассирійців на землю, і Манаїм дав Фулові тисячу талантів срібла, щоб його рука була з ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy napadł kraj król Aszuru Ful, Menachem dał Fulowi tysiąc talentów srebra, by z nim trzymał oraz utwierdził w jego ręce królestwo.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Do kraju wtargnął Pul, król Asyrii. Toteż Menachem, chcąc

¹⁾ Źródła as. umieszczają to w 738 r. p. Chr., w czasie kampanii przeciw Syrii i Fenicji; być może potwierdzają to ostrakony z tego okresu.

²⁾ Pul, פול, od as. Pulu, skrócone Tiglat-Pileser III, 745-727 r. p. Chr. Po nim nastali: Salmanasar V (727-722 r. p. Chr.), Sargon II (721-705 r. p. Chr.), Sancheryb (704-681 r. p. Chr.), którzy zaważyli na losie Izraela i Judy.

³⁾ Tj. 50.000 kg.

⁴⁾ Lub: w swoim ręku.

⁵⁾ umocnił w jego ręku władzę królewską : brak w G.

	dynamiczny	Świata	utwierdzić królestwo w swoim ręku, dał Pulowi tysiąc talentów srebra, żeby jego ręce były z nim.
--	------------	--------	--